



超级科学家系列

SUPER SCIENTISTS

*The Explosive Discovery:
The Story of Alfred Nobel*

爆炸性的发现： 诺贝尔的故事

[英] 罗伊·阿普斯 (Roy Apps) 著

[英] 尼克·芒廷 (Nick Mountain) 绘

赖美芳 译

 中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

爆炸性的发现：诺贝尔的故事 / [英]阿普斯著；[英]芒廷绘；赖美芳译。
北京：中国人民大学出版社，2004
(超级科学家系列)



ISBN 7-300-05410-2/H·438

I. 爆...

II. ①阿...②芒...③赖...

III. 英语 - 对照读物 - 英、汉

IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第018671号

著作权所有：©三民书局股份有限公司

本书中文简体字版由三民书局股份有限公司授权中国人民大学出版社
在中国境内(台湾、香港、澳门地区除外)独家出版。

版权所有，未经著作权所有人书面授权，禁止对本书之任何部分以电
子、机械、影印、录音或其他方式复制或转载。

著作权合同登记号 图字：01-2003-5764

SUPER SCIENTISTS 超级科学家系列

The Explosive Discovery: The Story of Alfred Nobel

爆炸性的发现：诺贝尔的故事

[英] 罗伊·阿普斯(Roy Apps) 著

[英] 尼克·芒廷(Nick Mountain) 绘

赖美芳 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242(总编室)

010-62511239(出版部)

010-62515351(邮购部)

010-62514148(门市部)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 河北涿州星河印刷厂

开 本 890 × 1240 毫米 1/32

版 次 2004年3月第1版

印 张 2.625

印 次 2004年3月第1次印刷

字 数 38 000

定 价 15.00元(含光盘)

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



超级科学家系列
SUPER SCIENTISTS

*The Explosive Discovery:
The Story of Alfred Nobel*


爆炸性的发现： 诺贝尔的故事



[英] 罗伊·阿普斯 (Roy Apps) 著

[英] 尼克·芒廷 (Nick Mountain) 绘

赖美芳 译

 中国人民大学出版社

Chapter 1

“**Y**ou couldn’t catch a **flea** and you can’t catch me!”

I ran along the beach, my younger brothers and sisters racing after me. I **darted** behind my father’s fishing boat.

“**Maria!**” Mama was in the boat, **repairing** nets.



第一章

“你们什么都抓不到，你们抓不到我哦！”

我沿着沙滩跑，弟弟妹妹们在后面追着我。我飞奔到父亲的渔船后面。

“玛丽亚！”妈妈在船上补着渔网。

flea [fli:] 名 跳蚤

dart [dɑ:t] 动 飞奔

repair [riˈpeə] 动 修复



“Come and sit down,” she said. “I need to talk to you.”

It sounded important.

I climbed into the boat and **crouched** down beside her.

Every winter, my mother would work as a maid for one of the rich **villa** owners who came to our sunny seaside village of San Remo for the winter months. **Apart from** the little money my father earned fishing, that was the only money we ever had.





“The winter visitors will soon be here,” said my mother. “It will be time for all of us **womenfolk** to find work.”

“来，坐下来，”她说：“我得跟你谈谈。”

听起来好像是很重要的事。

我爬上船，弯下身子，坐到她身边。

每年冬天，母亲都会到那些拥有乡村大别墅的富豪家中当女佣。那些人会在冬季来到我们这个阳光普照的海边村落——圣雷莫。除了父亲捕鱼赚来的一点钱以外，母亲当女佣所赚的钱就是我们仅有的收入了。

“冬季的游客就要来了，”母亲说：“是我们女人家开始找事做的时候了。”

crouch [kraʊtʃ] 动词 弯腰

villa [ˈvɪlə] 名词 别墅

apart from 除了

womenfolk [ˈwɪmɪn,fəʊk] 名词 妇女们



“**A**ll of us womenfolk?”

I knew now what the important thing was that my mother wanted to tell me.

“Yes, Maria. You’re thirteen. Old enough to start work.”

And so it was that, a few weeks later, I found myself working as a maid in the house of a **Swedish** gentleman by the name of **Señor** Alfred Nobel.



“我们女人家？”

现在，我知道母亲要告诉我什么重要的事情了。

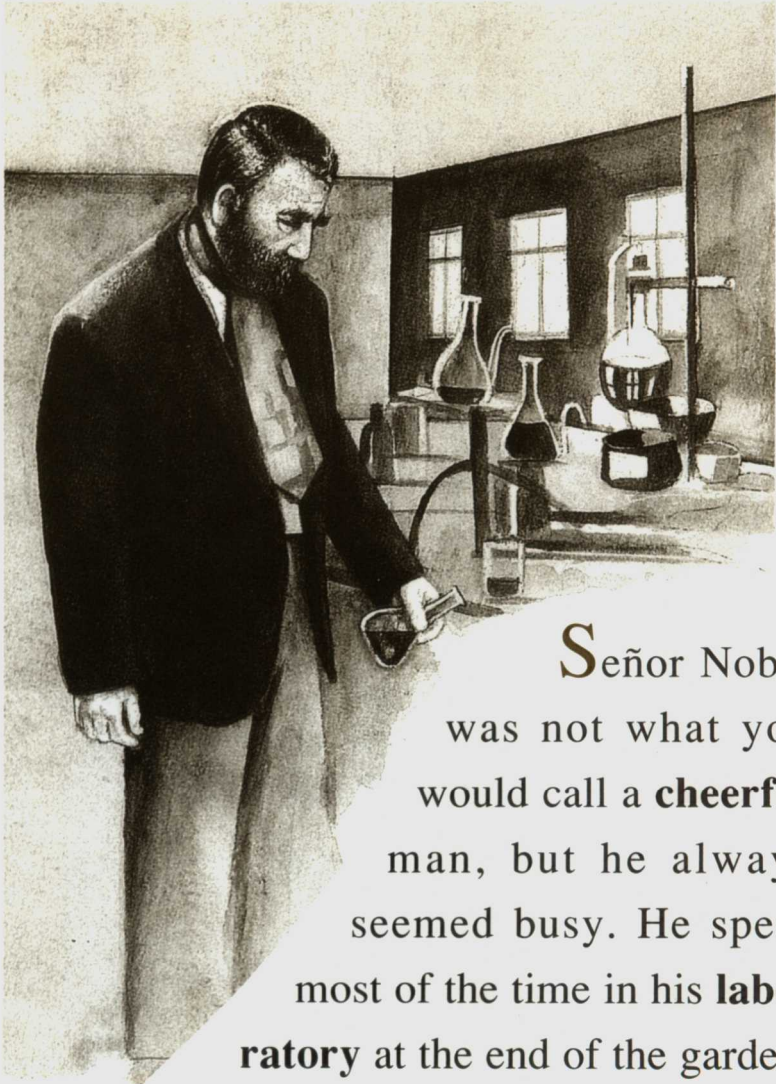
“是的，玛丽亚。你已经13岁了，可以开始工作了。”

就这样，几个星期后，我已经在位瑞典绅士，名叫艾尔弗雷德·诺贝尔先生的家中作女佣了。

Swedish [ˈswi:di] 形 瑞典的

Señor [seˈnjɔː] 名 先生(西班牙文)

Chapter 2



Señor Nobel was not what you would call a **cheerful** man, but he always seemed busy. He spent most of the time in his **laboratory** at the end of the garden, **surrounded** by bottles and **flasks**.



第二章

诺贝尔先生并不是个神采奕奕的人，不过他似乎总是很忙碌。大半的时间他都耗在那位于花园尽头的实验室里，里头尽是一些瓶子和烧杯。

cheerful [ˈtʃiəfʊl] 形 开朗的

laboratory [ləˈbɒrətəri] 名 实验室

surround [səˈraʊnd] 动 围绕

flask [flæsk] 名 烧杯

It was a **mystery** to me what exactly he got up to, but my little brother Emilio's friends said he was a **wicked wizard**.

The **gossip** among the **grown-ups** was that he was one of the richest men in the world.

I was happy, though. I thought I had the best maid's job in San Remo.



Until one **dreadful** day.

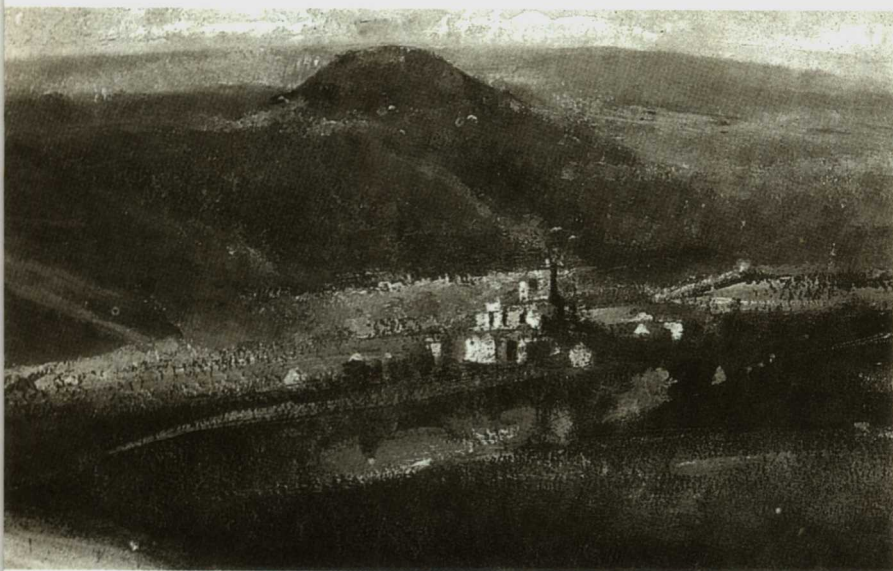
“You are full of smiles this morning, Maria,”
Señor Nobel said.

“We all had a **treat** yesterday,” I replied.



“**W**e went up into the hills for a picnic. It was my little brother Emilio’s birthday. He’s my **favorite** brother, little Emilio. Have you any brothers or sisters, Señor?”

I **trailed** off, as I saw Señor Nobel’s face suddenly turn red with anger.



“Stop it! Stop it! Do you dare **mock** me in my own house?” he screamed.

He **flung** open the door. “Out!” he yelled. “And don’t ever come back!”



他到底在做什么，对我来说是个谜。但是小弟艾米里奥的朋友都说他是个邪恶的男巫。

大人们则谣传说他是世界上最富有的人之一。

不过我倒是很高兴。我想我的女佣工作是圣雷莫最好的一个。

直到那可怕的一天。

“今天早上你一直笑容满面，玛丽亚。”诺贝尔先生说。

“昨天我们全家一起出游。”我回答说。

mystery [ˈmɪstəri] 名 谜，神秘的事物

wicked [ˈwɪkɪd] 形 邪恶的

wizard [ˈwɪzəd] 名 男巫

gossip [ˈɡɒsɪp] 名 谣传

grown-up [ˈɡrəʊn.ʌp] 名 大人，成年人

dreadful [ˈdredfʊl] 形 可怕的

treat [tri:t] 名 开心的事

“我们爬到小山丘上野餐。昨天是我小弟艾米里奥的生日。艾米里奥是我最疼爱的弟弟。先生，你有兄弟姊妹吗？”

我的声音逐渐微弱了下来，因为我看到诺贝尔先生的脸上骤然泛起怒色。

“别说了！别说了！你胆敢在我家里嘲弄我？”他大叫着。

他猛然打开房门吼道：“滚出去，永远不要回来！”

favorite [ˈfeɪvərɪt] 形 最喜爱的

trail [treɪl] 动 (声音等)逐渐微弱

mock [mɒk] 动 嘲弄

fling [flɪŋ] 动 投，掷，摔

I needed no second **bidding**. I was out of the front gates and off down the road like a shot.

When I told my mother what had happened I didn't get any **sympathy**. "Your mouth is too big for your brain, you foolish child!" she **scolded**.

My father was furious, too. **Particularly** when he found out I'd run off from Señor Nobel's without **collecting** my wages.



没等再听到第二声，我已经飞快地从前门跑出去了。

我把所发生的事情告诉母亲，却没有得到任何同情。“你这笨孩子，你也太多嘴了！”她反而骂我。

父亲也很生气，尤其是当他发现我没拿工资就从诺贝尔先生家中跑了出来的时候。

bidding [ˈbɪdɪŋ] 名 命令

sympathy [ˈsɪmpəθi] 名 同情

scold [skould] 动 申斥

particularly [pəˈtɪkjʊləli] 副 特别地，尤其

collect [kəˈlekt] 动 收取，拿

wage [weɪdʒ] 名 工资，薪水